

*News, Notes and Queries*

Italy	1859	Gravina	Stabbed in abdomen by a sick woman.
France	1861	Grioret	Shot from the window by a crazy patient whom he had visited.
England	1873	Lutwidge (Commissioner in Lunacy)	Injured by a lunatic with a nail. Died a week later.
U.S.A.	1882	Adams	Stabbed in the belly by a patient.
Canada	1885	Metcalf	Stabbed in the belly by a patient.
U.S.A.	1886	Gray	Died four years after from wounds inflicted by a lunatic.
U.S.A.	1890	Lloyd	Shot by a patient in an asylum.
France	1900	Devay	Strangled by a patient while immunizing him.
Germany	1904	Forster	Mortally wounded by a lunatic at Stephansfeld asylum.
England	1907	Hirst	Shot by a lunatic patient in Leeds.
Portugal	1910	Bombarda	Shot by a paralytic at his clinic.
France	1911	Guinard	Shot by a lunatic at Hotel Dieu in Paris.
Germany	1912	Shoenfeldt	Shot by an escaping lunatic.
Germany	1925	Sichel	Killed by a lunatic in Frankfurt-am-Main.

SOME UNRECORDED ENGLISH VERSIONS OF FOREIGN  
SEVENTEENTH-EIGHTEENTH-CENTURY WORKS

by

RICHARD DURLING

IN the *Journal of the History of Medicine* for 1957 (pp. 256–8) F. N. L. Poynter drew attention to a hitherto unnoticed English version of William Harvey's *De motu cordis*, contained in the English work entitled *Bibliotheca Anatomica*, comprising three volumes, published in parts from November 1709, with general title-pages dated 1711–14.\* It was obvious at the time that the compilation would repay further study. The present note lists several translations of importance to the medical historian and bibliographer which might otherwise be overlooked.

Some preliminary remarks seem to be called for, however. R. M. Wiles in his book *Serial Publication in England before 1750* (1957), pp. 89–90, mentions this compilation and evinces some surprise that the publisher, John Nutt, should have issued a work in monthly numbers 'bearing so learned a title as *Bibliotheca Anatomica, Medica, Chirurgica, &c.*' Poynter suggested a possible explanation for its appearance at this time, seeing in it a resemblance to such periodical publications as *The Works of the Learned* which abstracted foreign works of importance for the benefit of the English reader. Detailed study of the contents bears out his contention. As is indicated by the section headings throughout the work, foreign authors excerpted include J. B. Alliot, G. Aselli, J. de Back, G. Baglivi, P. Barbette, C. Bartholin, L. Bellini, A. Belloste, G. Bidloo, S. Blankaart, G. A. Borelli, J. Chaillou, A. Cyprianus, J. de Diemerbroek,

\* There are copies in the British Museum, Royal College of Physicians of London, Royal Society of Medicine, Wellcome Historical Medical Library, National Library of Medicine, Washington, and Yale Historical Medical Library.

### News, Notes and Queries

P. Dionis, M. Ettmüller, Fabricius Hildanus, Fr. Ad. D. Gagnon, C. D. Gendron, R. de Graaf, P. Hecquet, J. A. Helvetius, J. van Horne, J. de La Charrière, de La Vauguion, C. G. Le Clerc, A. van Leeuwenhoeck, L. Le Monnier, M. Malpighi, J. Michaelis, C. Musitanus, A. Nuck, J. Pecquet, J. L. Petit, J. C. Peyer, J. J. Rau, L. Riverius, O. Rudbeck, F. Ruysch, de Saint Hilaire, J. Swammerdam, D. Tauvry, M. Torres, N. Tulp, A. M. Valsalva, J. B. Verduc, P. Verheyen, A. Vesalius, J. Vesling, R. de Vicussens, J. Wallaeus, and J. G. Wirtzung.

The majority of these are derived from Leclerc and Manget's *Bibliotheca anatomica* first published in 1685, the second edition of 1699 being used. However, the anonymous English compiler has added works published after 1699, as will appear from the following tables. Naturally, not all the items are of equal importance. One must single out for special mention Coiter's *Treatise of human bones*, Fabricius ab Aquapendente on the teeth, Kerckring's *Anthropogeniae Ichnographia*, the tracts on the muscles of Mayow and Steno, Spieghel's *De humani corporis fabrica*, and Valsalva on the ear. So far, none of these authors has been the subject of an individual bibliography, except Mayow, who has been well served by the late J. F. Fulton (*A bibliography of two Oxford physiologists: Richard Lower . . . and John Mayow*. O.U.P. 1935). Understandably, however, Fulton missed the translation of the *Tractatus de motu musculari* (*Tractatus quinque*, Oxford, 1674 = Fulton, no. 108), although he notes the inclusion of the Latin original in the two editions of Leclerc and Manget. Its publication in English here throws light on the contemporary reception of Mayow in his own country: he seems not to have been quite the unhonoured prophet some would make out.\* Curiously enough, however, no further translations appeared until 1907. Fulton has shown that Mayow's work on muscles depends largely on the researches of Nicolaus Steno (*De musculis et glandulis observationum specimen*, Copenhagen, 1674; and *Elementorum myologiae specimen seu musculi descriptio geometrica*, Florence, 1667; Amsterdam, 1669). It is good to find that Steno was sufficiently appreciated in this country to warrant the translation of his work into English. His connexions with this country have recently been studied by V. A. Eyles (in G. A. Scherz, ed. *Nicolaus Steno and his Indices*, pp. 167–88). The only work of his translated into English in the seventeenth century is his *Prodromis* (*The prodromus to a dissertation concerning solids*. London, 1671. (Wing S 5409)).

The first of the two following tables lists works which appear in English apparently for the first time: the second, works which had been available in English and which now appear in identical or slightly altered form. It has not been possible to trace the sources of one or two items not included in Leclerc and Manget. Where the sources are known, the precise editions used by the English compilers must often remain in doubt. Where items are clearly derived from Leclerc and Manget, page references to that work are given and the original sources are not specified. Table III lists original contributions by English practitioners which have not been republished elsewhere.

It should be noted that the majority of these excerpts are illustrated. The number of the plates and their general excellence (most of them being decidedly superior to the foreign originals) prompts the question how the English publishers ever hoped to make a financial success of their compilation. The three volumes must have cost them a prodigious sum, and it is doubtful whether at this time conditions were favourable to so ambitious an enterprise.

\* For a correction of this view, see Partington, J. R., 'The life and work of John Mayow (1641–1679)', *Isis*, 1956, XLVII, 217–30, 405–17; 'Some early appraisals of the work of John Mayow', *Isis*, 1959, L, 211, 226.

TABLE I  
Title

Author	Pages	Title	Source
BIDLOO, GOVERT	II, 577-95	An account of King William's constitution and state of health from his infancy but particularly from 1688.	<i>Verhaal der laatste ziekte en van het over-byden van Willem III.</i> 1706.
BUISSIÈRE, PAUL	III, 622-31	An account of several wounds and diseases.	<i>Exercitationum anatomico-chirurgicarum decas.</i> Leyden, 1704, 3 ff. (abridged). <i>Phil. Trans.</i> , 1694.
CABRIÈRES, PRIEUR DE	III, 353	A letter . . . concerning an egg found in the Tuba Fallopiana of a woman lately dissected, with some general remarks concerning generation.	
*COITER, VOLCHER	II, 521-2	Medicines for hernias.	<i>In Meurdrac, M. La clymè charitable . . . en faveur des dames</i> (followed by <i>Remède souverain du P. de C. pour les descentes</i> ). 1687. Leclerc, 1699, II, 508 ff.
CYPRIANUS, ABRAHAM	I, 258-66	Treatise of human bones: containing an account of a foetus in the womb, as also of an infant of six months old.	<i>Epistola historiam exhibens, etc.</i> Leyden, 1700. French trs. 1707, 1708.
EYSSON, HENRICUS	III, 517-25	A letter . . . relating to the history of an human foetus of 21 months . . . writ to Sir Thomas Millington.	Leclerc, 1699, II, 483 ff. (abridged).
FABRICIUS AB AQUAPENDENTE, HIERONYMUS	I, 227-57	Anatomical physical treatise of the bones in infants.	<i>Opera omnia</i> , 1682.
FUCHIUS (FUCHSIUS?), ANTONIUS	I, 390-97	Of the chirurgical operations . . . on the teeth . . . on the nails of the hands and feet.	<i>Ibid.</i>
GAGLIARDI, DOMENICO	I, 414-18	On the bones.	<i>Chirurgia universalis</i> , Lib. IV.
HAMILTON, SIR DAVID	I, 521-34	Of fractures.	<i>Ibid.</i> , Lib. V.
KERCKRING, THEODORE	I, 534-50	Of luxations.	?
LA CHARRIÈRE, JOSEPH DE	II, 474-5	Experiment upon one Benedict Calender, who labour'd under a Cancer of his Breast, and was cured.	
LANZONI, GIUSEPPE	I, 295-317	Anatomy of the bones.	Leclerc (1699), II, 207 ff. Preface abridged.
LEMERY, LOUIS	III, 165-77	Rules for the practise of physick.	<i>Tractatus duplex, prior de praxibus regutis.</i> London, 1710.
LYSER, MICHAEL	I, 266-70	Anthropogeniæ Ichnographia.	Amsterdam, 1671; Paris, 1672.
MAÏTRE-JAN, ANTOINE	I, 273-90	Osteogenia foetuum.	Leclerc (1699), II, 405 ff. Omits the previous editor's preface.
MAYOW, JOHN	I, 201-4	A short account of the teeth.	<i>Anatomie de la tête de l'homme.</i> Paris, 1703.
MUSITANUS, CAROLUS	I, 205-7	Anatomical dissertation of the teeth.	Leclerc (1699), II, 513 ff. (abridged).
	I, 681-4	A dissertation of the nutrition of the bones.	'Dissertation sur la nourriture des os', in COURTIAL, J. J. ( <i>et al.</i> ) <i>Description des os</i> , 1709, 1-12.
	I, 337-53	Of the sceleropocia.	Leclerc (1699), II, 1177 ff. (beginning with Book V).
	II, 1-62	The introduction of Lyser's <i>Culter Anatomicus</i> .	Leclerc (1699), II, 1143 ff.
	II, 150-206	A description of the eye.	<i>Traité des maladies de l'œil.</i> Troyes, 1707.
	II, 269-74	Concerning the motion of the muscles.	Leclerc (1699), II, 554-8. Chapters 1-3 of his <i>Tractatus de motu musculari</i> .
	III, 82-107	Treatise of the motion of the animal spirits.	<i>Ibid.</i> , II, 554-63, Ch. 1-5.
	III, 120-30	In what manner the contraction of the fibrils of the heart is performed; as also of the contractive motion of the muscles in general.	<i>Ibid.</i> , II, 567-73. Ch. 6-7.
	I, 677-80	Of the tooth-Ach.	<i>Chirurgia-practica</i> , 1698. 164-78 (abridged).

PAULLI, SIMON	I, 332-3 I, 333-7 I, 669-74	His true method of dealbation or whitening the bones. Observations relating to the coction and boiling of bones. A particular account of the rickets.	Leclerc (1699), II, 1185-6. Leclerc (1699), II, 1186-9. <i>L'art de guérir des maladies des os</i> . Paris, 1705, etc. Also in COURTIAL, J. J., <i>Description exacts des os</i> . Leyden, 1709. <i>L'anatomie du corps humain et les remèdes pour les guérir</i> . 3rd ed. Paris, 1698.
SAINT-HILAIRE, DE	I, 48-74; 398-408, 419-21, 471-3, 579-83, II, 67-80, 369-86, 620-3, III, 355-75. III, 679-87	Miscellanea.	
SPIEGHEL (SPIGELIUS), ADRIAAN VAN DER	I, 18-47	Of the cures of diseases of the head and brain.	<i>Les remèdes des maladies du corps humain</i> . 3me éd. augm. d'un grand nombre de remèdes. Paris, 1702.
STENO, NICOLAS	I, 143-83	A short account of the denominations . . . of the external parts. Observations relating to the history of the bones.	<i>De humani corporis fabrica</i> . Lib. I-II. Frankfurt, 1632 (omitting ch. 5 of Lib. II).
VALSALVA, ANTONIO MARIA	I, 191-200 II, 238-48 221-7	Of the cartilages and ligaments. A specimen of observations upon the muscles. A treatise of the ear. Parts I and II.	<i>Ibid.</i> , Lib. II, ch. 7-31. <i>Ibid.</i> , Lib. III. Leclerc (1699), II, 518-24 (abridged). <i>De aure humana</i> . Bologna, 1704, Utrecht, 1707 (abridged).
VERDUC, LAURENT, <i>The Elder</i>	I, 451-5	Of bands and bandages . . . by way of abridgement from the French original.	<i>La manière de guérir les fractures</i> . 2nd ed. Paris, 1689. English tr., <i>The manner of curing all fractures</i> . London, 1706 (abridged).
VERDUIN, PIETER ADRIAANSZON	I, 490-5	An abstract of Mr. P. A. Verduin's tract called 'A new method of amputation of members'. Written originally in Low-Dutch [?], and now translated from the French.	<i>Diss. epist. de nova artuum decurtationum ratione</i> . Amsterdam, 1696. French tr. by J. Vergniaol, <i>Ibid.</i> , 1697.
VERHEYEN, PHILIPPE	I, 501-2 II, 597-602	[Answer to letter on amputation by van Vleoten.] Of the parts of the breast.	
	II, 615-19	Verheyen's examination of two opposite opinions of . . . Lower and Vieussens, concerning the ferment of the heart and the texture of its internal membrane.	
	II, 649-51 III, 19-24	Of the containing parts of the head.	<i>Ibid.</i> , 207ff. <i>Suppl. anatomicum, sive Anatomiae corporis humani liber secundus</i> . Brussels, 1710, 25-38. <i>Ibid.</i> , 254-70 (abridged).
	III, 57-67	Of chylication and its passage into the blood . . . Of the circulation of the blood.	
	II, 266-8	A physical disquisition . . . concerning the palpitation of the heart . . . of Philip Nerius.	<i>Historia palpitationis cordis ruptarumque costarum Philippi Neri</i> . Rome, 1613.
VETTORI (VICTORIUS), ANGELO	I, 499-501	[A letter on amputation addressed to Verduin.]	?

TABLE II  
AUTHORS PREVIOUSLY TRANSLATED

Author	Pages	Title	Source
ANDRY DE BOISREGARD, NICOLAS	II, 538-41	Of worms; medicines against worms in the guts.	<i>Traité de la generation des vers.</i> Paris, 1700, etc. English tr. London, 1701 (differs).
BACK, JACOBUS DE	III, 35-43	Of the motion of the blood.	<i>Dissertatio de corde.</i> English tr. in HARVEY, W. <i>Anatomical exercises.</i> London, 1653, 1673 (= Keynes, 19, 20).
BELLOSTE, AUGUSTINE	I, 588-9	An account of a new instrument, invented by him in cases where trepanation is used.	<i>Le chirurgien d'hôpital.</i> English tr. <i>The Hospital Surgeon.</i> London, 1706, 76-80.
BLANKAART, STEPHEN	II, 306-19 III, 589-98	Of wounds, of gunshot wounds; of burnings. The method of curing the venereal distemper.	<i>Ibid.</i> , 213-59. <i>Ibid.</i> , 259-62. <i>A new method of curing the French-pox.</i> London, 1690, 71-103.
DIONIS, PIERRE	I, 353-89, 394-6, 409-14, 424-48, 508-21, 558-72, 583-8, II, 275-85, 351-69, 423-30, 517-21, 621-3, 674-8, III, 375-82, 436-9, 461-73, 605-18	Miscellanea.	<i>Cours d'opérations.</i> Paris, 1707, etc. English tr., 1710 (differs).
LA VAUGUION, DE	I, 651-7, 659-66	Of the method of curing fractures and luxations.	<i>Traité complet des opérations de chirurgie,</i> 1696, etc. English tr. 1699, 1707 (virtually identical), ch. 57, 66 ff.
LE CLERC, CHARLES GABRIEL	II, 303-6 III, 385-434 III, 442-60 I, 78-137  I, 319-31 I, 422-4	Of wounds and their operations. Of delivering women. Of reducing the fundament and womb. Of the bones of the head.  A skeleton decipher'd. Some general directions for bandages.	<i>Ibid.</i> , ch. 2 (abridged). <i>Ibid.</i> , ch. 24-5. <i>La chirurgie complète.</i> Tome II. <i>Ostéologie exacte.</i> Paris, 1706, 1709. English tr., London, 1710 (differs slightly). <i>Ibid.</i> <i>L'appareil commode.</i> Paris, 1700, 10 ff. Preface. English tr. <i>A description of bandages and dressings.</i> London, 1701.

*La chirurgie complète*. Tome II (see above).  
*L'appareil commode* (see above).  
*La chirurgie complète*. Tome II (see above).  
*Ibid.* [Tome I] English tr. *The Compleat Surgeon*, London, 1701, 193-207.  
*Ibid.*, 135-76 (abridged).  
*Ibid.*, 65-8.  
*Ibid.*, 68-70.  
*Ibid.*, 73-83.  
 Léclerc (1699), II, 543-51. (This is a different version from Stephen Portage's.)

Of fractures in general.  
 Directions for the dressing of fractured bones.  
 Of the diseases of bones.  
 Of gunshot wounds.  
 Some observations concerning tumours.  
 Of the nerves in general.  
 Of the arteries.  
 A short account of the abdomen or lower belly.  
 Exercitatio medico-physica: concerning the motion of the muscles.

I, 455-71  
 I, 473-90  
 I, 612-46  
 II, 319-23  
 II, 386-93  
 II, 394-5  
 II, 400-1  
 II, 484-7  
 II, 251-65

WILLIS, THOMAS

TABLE III  
 ORIGINAL CONTRIBUTIONS

*Title*  
 (Letter on 'a tumified testis').  
 Of the diseases of the guts, and their cures: especially of an intestinal rupture from a relaxation of the peritonaeum.  
 An extraordinary case of a bubonocoele, together with another rare case of an umbilical abscess. (Dated 23 June 1712.)  
 A particular case of a luxation of the patella and a fracture of the thigh. (Dated Nampton, Cheshire, 3 September 1710.)

*Pages*  
 III, 619-20  
 II, 534-5  
 III, 440-1  
 I, 657-8

*Author*  
 COZENS, H.  
 GARLICK, THOMAS  
 (Surgeon, Wolverhampton, Staffordshire)  
 PROCTER, JOHN  
 (Surgeon, Carlisle, Northumberland)  
 RYLEY, GEORGE  
 (Surgeon, Nampton, Cheshire)